

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ ПЕДАГОГІЧНИХ НАУК УКРАЇНИ
МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

**Інтернаціоналізація вищої освіти України
в умовах полікультурного світового простору:
стан, проблеми, перспективи**

МАТЕРІАЛИ ПІ МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІИ

(Маріуполь, 18-19 квітня 2018 року)



МАРІУПОЛЬ
МДУ
2018

УДК 378.014.53(477)

ББК 74.48.я43

I-73

Відповідальні редактори: д.ф-м.н., проф. **М. Стріха**; чл.-кор. НАПН України, д.пед.н., проф. **О. Топузов**; **І. Стокоз**; чл.-кор. НАПН України, д.політ.н., проф. **К. Балабанов**

Члени редколегії: проф. **Х. Бакірдіз**; акад. НАН України, чл.-кор. НАПН України, д.соціол.н., проф. **В. Бакіров**; д.філол.н., проф. **О. Бондарева**; д.е.н., проф. **О. Булатова**; проф. **К. Іллюмінаті Поркарі**; проф. **В. Карайоргіс**; д.політ.н., проф. **С. Корнеа**; **О. Кочурін**; д.філос.н., с.н.с. **С. Курбатов**; акад. НАПН України, д.е.н., проф. **А. Мазаракі**; **Н. Оксенчук**; д.політ.н., проф. **І. Оніщенко**; д.філол.н., проф. **О. Павленко**; чл.-кор. НАПН України, д.філос.н., проф. **П. Саух**; к.ю.н. **М. Семенишин**; к.політ.н., проф. **М. Трофименко**; д.соціол.н., проф. **С. Щудло**.

Рекомендовано до друку Вченою радою
Маріупольського державного університету
(протокол № 9 від 28.03.2018)

УДК 378.014.53(477)

ББК 74.48.я43

I-73

Інтернаціоналізація вищої освіти України в умовах полікультурного світового простору: стан, проблеми, перспективи : матер. II міжнар. наук.-практ. конф., м. Маріуполь, 18-19 квітня 2018 р. – Маріуполь : МДУ, 2018. – 646 с.

Збірник містить тези доповідей учасників Міжнародної науково-практичної конференції «Інтернаціоналізація вищої освіти України в умовах полікультурного світового простору: стан, проблеми, перспективи», які різнобічно висвітлюють питання інтернаціоналізації вищої освіти; розглядаються фактори, що впливають на створення нових можливостей і підвищення доступності вищої освіти та забезпечення її якості; окремо приділено увагу проблемам нормативно-правового забезпечення розвитку міжнародного співробітництва в сфері вищої освіти України, академічній мобільності, розвитку лідерського потенціалу університетів і конкурентоспроможності сучасних вишів в умовах глобалізації; розглядаються проблеми підготовки вчителя Нової української школи. Видання адресоване науковцям, викладачам, здобувачам вищої освіти.

ОБРАЗНЫЙ СПОСОБ НОМИНАЦИИ ЧЕЛОВЕКА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В тезисах рассматриваются результаты исследования образной номинации, с помощью которой вербализован концепт ЧЕЛОВЕК. Образный компонент рассматривается как неотъемлемая часть лексической структуры слова.

Ключевые слова: образный существительные-наименования лица, образная номинация, образный компонент

Образная лексика является особым средством языковой номинации и представляет собой специфический способ вербализации различных представлений, зафиксированных в концептуальной картине мира языкового сообщества. Образность определяется как лексико-семантическая категория, обобщающая структурно-семантическое свойство единиц лексического уровня языка, проявляющееся в способности обозначить определенное явление внеязыковой действительности в ассоциативной связи с другим явлением, не тождественным обозначаемому, на основе их реального или мнимого сходства посредством метафорической внутренней формы языковой единицы.

Существует сфера номинативной деятельности, в которой субъект заинтересован не в объективном отображении мира или нормативно-ценностного отношения к нему, а в достижении определенного воздействия на адресата путем выражения своего отношения к миру, к выделению в нем образности. Иначе говоря, в номинативном инвентаре имеются слова, которые способны по самому характеру своего значения нести информацию не только о том, что обозначено ими, но, прежде всего, о том эмоциональном состоянии субъекта речи, которое он переживает в момент говорения. Это находит свое выражение в выборе им того или иного слова, на это состояние указывающего. Именно это чувство лично переживаемого, субъективного отношения к обозначаемому в высказывании и составляет образность значения. Например: *mushroom / mushrump* 'гриб' *any fungus having a fleshy fruiting body, regarded as the type of rapid growth // fig: a person who has suddenly sprung into notice; an upstart*, 'любой гриб, имеющий мясистую и сочную массу, известен своим быстрым ростом // перен. человек, внезапно ставший известным; выскочка'. *S.MARLOWE A night grown mushrump, such a one as my Lord of Cornwall is* 'Выросший за ночь гриб, такой как мой лорд из Корнуолла'. *S.BRETT He was one of those showbiz mushrooms who spring up overnight* 'Он был одним из тех грибов шоу-бизнеса, которые вырастают за ночь' [SOED]. В данном случае значение образного слова *гриб* реализует метафорическую когнитивную модель, позволяющую осуществить концептуализацию онтологического явления по аналогии с уже сложившейся системой понятий, и выражает типовое образное представление – устойчивый ассоциативный образ метафорического характера. Образность слова *гриб* выражает представление, основанное на переосмыслении признака «быстро появляться». Способность гриба быстро появляться, быть обнаруженным на утро там, где его не было вчера, ассоциируется с незаслуженной славой человека и имеет в основном отрицательную коннотацию.

Материалом исследования послужили 1567 образных имен существительных-наименований лица, полученных методом сплошной выборки из словаря «Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles» под редакцией Уильяма Трамбла и Ангуса Стивенсона. Критерием отбора языкового материала явилось наличие в словарной статье маркеров *a person of, a person who, a person like, a person with, adjective+person*, а также помет *fig, transf, fig & transf*.

Исходя из того, что образный компонент имени существительного-наименования лица есть результат отражения в семантике слова отношения говорящего к именуемому объекту, обеспечивающий способность образного имени сообщать дополнительную информацию, связанную с участниками акта коммуникации, следует признать, что образный компонент является частью коннотативного аспекта лексического значения. Одним из аспектов рассмотрения языковой образности может быть интерпретация образности как одного из компонентов структуры лексического значения слова.

Изучение различных подходов к определению языковой образности, позволяют сделать вывод о том, что образность является семантическим компонентом в структуре лексического значения, закрепляясь в нем в результате освоения узусом образной номинации. Такой компонент несет в содержании значения дополнительную информацию о восприятии говорящим именуемого объекта. Такой компонент по своему статусу в структуре значения является частью коннотативного аспекта.

Список використаної літератури

1. Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles. New York., 2002.

L. Lazarenko, E. Peftieva

FIGURATIVE NOMINATION OF A PERSON IN ENGLISH LANGUAGE

The abstract examines the results of the study of the figurative nomination, with the help of which the concept PERSON is verbalized. The image-bearing component is considered as an integral part of the word lexical structure.

Keywords: figurative nouns which designate a person, figurative nomination, figurative component

Лазаренко Л. Н., Пефтієва О. Ф.

ОБРАЗНИЙ СПОСІБ НОМІНАЦІЇ ЛЮДИНИ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

У тезах розглядаються результати дослідження образної номінації, за допомогою якої вербалізований концепт ЛЮДИНА. Образний компонент розглядається як невід'ємна частина лексичної структури слова.

Ключові слова: образні іменники-найменування особи, образна номінація, образний компонент

УДК 811.133.1'373.45=133.1

Loskutova N.

CALQUE EN TANT QUE MOYEN DE FORMATION DES TERMES CINÉMATOGRAPHIQUES EN FRANCAIS

Les thèses traitent le problème des calques en tant que moyen de formation des termes cinématographiques dans la langue française. On définit la notion du calque, on examine les différents points de vues des linguistes sur la nature du calque, on précise les avantages et les inconvénients du calquage pour une langue. On constate que le système terminologique cinématographique recourt périodiquement au calquage terminologique des termes étrangers, surtout de la langue anglaise. On dégage les principaux types de calques dans le système terminologique cinématographique et on relève leurs particularités.

Mots clés: terme, terminologie, système terminologique cinématographique, calque, emprunt.

La terminologie de toute langue développée représente la couche lexicale la plus importante qui est nécessaire pour la communication des professionnels et qui réagit immédiatement aux innovations dans la société. L'intérêt pour l'étude systématique et détaillée des termes s'est fait jour dans les années 30 du XX^e siècle. Grâce aux nombreuses recherches on a identifié les caractéristiques des termes les plus importantes (cohérence, monosémie, caractère systémique, concision, pertinence linguistique etc), on a étudié leurs fonctions, les moyens de leur formation, leurs particularités paradigmatiques. Toutefois, jusqu'à présent le besoin de l'étude approfondie de la terminologie est toujours fort et il nous reste encore des questions qui nécessitent un examen plus détaillé. L'une d'elles est le rôle du calque dans le processus de l'emprunt linguistique des termes étrangers et leur assimilation dans la langue française.

Il est de connaissance générale que la langue est un système dynamique ouvert qui a constamment besoin de nouveaux termes adéquats visant à nommer de nouveaux concepts et de nouveaux objets aussi bien que de leur assimilation appropriée dans ce système. En cas d'absence dans la langue de mot pour désigner les réalités, la langue est forcée d'emprunter des termes pour remplir la lacune dans son système. On l'aperçoit particulièrement bien sur l'exemple des systèmes terminologiques qui sont contraints d'enrichir constamment la liste de termes par des mots étrangers car les unités lexicales du fonds hérité ne sont pas tout à fait en mesure de nommer les nouvelles réalités. Le processus d'emprunt direct intégral est souvent critiqué par des linguistes (L. Deroy, R. Etiemble, A. Goosse, A. Sauvageot), étant donné que l'emprunt va à l'encontre à l'exigence d'emploi des termes natifs. Dans le même temps, le recours au calque ne provoque pas de forte censure, puisque dans ce cas on n'emprunte que le sens lexical du mot étranger tandis que la forme et la prononciation des termes restent natives.

Traditionnellement on appelle le calque morphologique une «unité lexicale nouvelle formée d'éléments préexistants dans une langue emprunteuse qui résulte de la traduction d'une unité lexicale d'une autre langue et qui en imite le modèle morphosyntaxique» et le calque sémantique est une «unité lexicale préexistante dans une langue emprunteuse, à laquelle on associe un nouveau sens par la traduction d'une unité lexicale d'une autre langue» [1, p. 24]. Le calque est une traduction littérale d'un terme monolémique ou d'un groupe de mots termes [2, p. 460]. C'est une empreinte sémantique et dérivative du terme, un emprunt caché. Le terme «calque» est un nom verbal, dérivé du verbe italien *calcare* «fouler, presser». Il a été employé pour la première fois dans le sens de la «copie linguistique» dans l'œuvre de Ch. Bally «Traité de stylistique française» (1909). Voici comment le linguiste suisse a interprété les calques: mots et expressions formées mécaniquement par la traduction littérale des mots étrangers qui ont été empruntés d'une langue étrangère [3, p. 69]. Depuis lors, dans la linguistique on débat la question de la nature du calque : s'il n'est qu'une traduction, ou s'il faut le considérer comme un emprunt (bien que non matériel). Les partisans du premier point de vue (J. Dubois, L. Guespin, M. Lagueux, G. Rondeau) s'appuient sur la définition même de Bally, en notant que c'est la motivation de la nomination qui est calquée et qui sert de base lors de la formation d'un nouveau terme. D'autres chercheurs (L. Deroy, J. Humbley, S. Ullmann) estiment que le